





МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП

  
Владимирова Д.А.  
(подпись) (Ф.И.О. рук. ОП)  
«10» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
Врио заведующего кафедрой  
китаеведения

  
Сбоев А.Н.  
(подпись) (Ф.И.О. зав. каф.)  
«10» июля 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Основы синхронного перевода первого иностранного языка

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**

профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и  
английский языки)»

**Форма подготовки очная**

курс 4 семестр 8

лекции 0 час.

практические занятия 54 час.

в том числе с использованием МАО лек. \_\_\_\_/пр. \_\_\_\_/лаб. \_\_\_\_ час.

в том числе в электронной форме лек. \_\_\_\_/пр. \_\_\_\_/лаб. \_\_\_\_ час.

всего часов аудиторной нагрузки 54 час.

в том числе с использованием МАО \_\_\_\_ час.

в том числе в электронной форме \_\_\_\_ час.

самостоятельная работа 54 час.

в том числе на подготовку к экзамену \_\_\_\_ час.

курсовая работа / курсовой проект \_\_\_\_\_ семестр

зачет 8 семестр

экзамен \_\_\_\_\_ семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения,  
протокол № 11 от «10» июля 2019 г.

Врио зав. кафедрой китаеведения: к. филол. н. Сбоев А.Н.

Составитель: старший преподаватель кафедры китаеведения Сбоев А.Н.

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины «Основы синхронного перевода первого иностранного языка»**

Дисциплина «Основы синхронного перевода первого иностранного языка» предназначена для студентов, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение международных отношений (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы или 108 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (54 часа), самостоятельная работа студентов (54 часа). Дисциплина реализуется на 4 курсе в 8 семестре.

Дисциплина «Основы синхронного перевода первого иностранного языка» входит в базовую часть профессионального цикла ОП.

Изучаемая дисциплина позволяет заложить основы синхронного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский, совершенствовать механизмы памяти, внимания, прогнозирования. Освоение данной дисциплины представляет собой продвинутый этап овладения китайским языком и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ФГОС ВО.

Дисциплина «Основы синхронного перевода первого иностранного языка» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Устный перевод», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка (китайского)», «Практика перевода», «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка».

**Целью** курса является заложение основ одностороннего и двухстороннего синхронного с учетом орфоэпической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода.

Для достижения этих целей перед дисциплиной ставятся следующие **задачи**:

- развитие методов и приемов синхронного перевода;
- освоение стратегии перевода;
- расширение страноведческой компетентности;
- развитие навыков мнемотехники;
- развитие навыков переключения с одного рабочего языка на другой;
- развитие стрессоустойчивости;
- развитие механизмов памяти и прогнозирования.

Для успешного изучения дисциплины «Основы синхронного перевода первого иностранного языка» обучающийся должен обладать следующими предварительными компетенциями:

- знать правила грамматики современного китайского языка;
- владеть фонетической нормой современного китайского языка;
- уметь анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;
- понимать особенности строя родного и изучаемого языка;
- иметь представление о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного китайского языка.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующая профессиональная компетенция.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаться с одного рабочего языка на другой	знает	– приемы и способы психологической разгрузки
	умеет	– проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях
	владеет	– способностью переключения с одного языкового кода на другой

## **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

### **Практические занятия**

#### **8 семестр (54 часа)**

Тема 1 (4 часа). Конференции, симпозиумы, круглые столы.

Тема 2 (4 часа). Образование и наука. ДВФУ и вузы стран АТР.

Тема 3 (4 часа). Медицина и здравоохранение.

Тема 4 (4 часа). Вопросы международной безопасности.

Тема 5 (4 часа). Глобальные вызовы.

Тема 6 (4 часа). Энергетика. Новые источники энергии и энергоэффективность.

Тема 7 (4 часа). Армия, вооружение и международные конфликты.

Тема 8 (4 часа). Банки, финансы, страхование.

Тема 9 (4 часа). Демографические проблемы: бедность, продовольственная безопасность, массовая неграмотность и др.

Тема 10 (4 часа). Экономика РФ и КНР.

Тема 11 (4 часа). Современные технологии: геномная инженерия, 3D печать и др.

Тема 12 (4 часа). Интернет и информационные технологии.

Тема 13 (4 часа). Перевод на актуальные темы в области политики.

Тема 14 (2 часа). Перевод на актуальные темы в области культуры.

## **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Основы синхронного перевода первого иностранного языка» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

#### IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1. Конференции, симпозиумы, круглые столы.	собеседование (УО-1)	зачет вопросы 1-2
2	Тема 2. Образование и наука. ДВФУ и вузы стран АТР.	собеседование (УО-1)	зачет вопросы 3-4
3	Тема 3. Медицина и здравоохранение.	собеседование (УО-1)	зачет вопросы 5-6
4	Тема 4. Вопросы международной безопасности.	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 7-8
5	Тема 5. Глобальные вызовы.	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 9-10
6	Тема 6. Энергетика. Новые источники энергии и энергоэффективность.	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 11-12
7	Тема 7. Армия, вооружение и международные конфликты.	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 13-14
8	Тема 8. Банки, финансы, страхование.	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 15-16

9	Тема 9. Демографические проблемы: бедность, продовольственная безопасность, массовая неграмотность и др.	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 17-18
10	Тема 10. Экономика РФ и КНР.	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 19-20
11	Тема 11. Современные технологии: генная инженерия, 3D печать и др.	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 21-22
12	Тема 12. Интернет и информационные технологии.	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 23-24
13	Тема 13. Перевод на актуальные темы в области политики.	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 25-26
14	Тема 14. Перевод на актуальные темы в области культуры	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 27-28

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

## **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с.

<http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

2. Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Мельник О.Г.— Электрон. текстовые данные.— Таганрог: Южный федеральный университет, 2015.— 92 с.

<http://www.iprbookshop.ru/78727.html>

3. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012. — 283 с.

<http://www.iprbookshop.ru/24952.html>

#### **Дополнительная литература** (электронные и печатные издания)

1. Бабанина Т.М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Бабанина Т.М.— Электрон. текстовые данные.— Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 172 с.

<http://www.iprbookshop.ru/65918.html>

2. Базылев В.Н. Коммуникация и перевод [Электронный ресурс] : монография / В.Н. Базылев. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский гуманитарный университет, 2012. — 164 с.

<http://www.iprbookshop.ru/14519.html>

3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Москва : URSS, 2014. – 238 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:780192&theme=FEFU> (3 экз.)



4. Войцехович, И.В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс : учебник для вузов . кн. 1 : уроки 1-5 / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. – Москва : Восточная книга, 2015. – 287 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:779485&theme=FEFU> (3 экз.)

5. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. Москва : Альянс, 2013. – 253 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEFU> (18 экз.)

6. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с.

<http://www.iprbookshop.ru/59644.html>

7. Новикова, М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс] : монография. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 208 с.

[http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=4650](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=4650)

8. Осмачко, А.И. Состав и перевод китайского предложения (практическая грамматика) : учебное пособие / А.И. Осмачко. – Дальневост.федерал.ун-т, 2014. – 80 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797604&theme=FEFU> (5 экз.)

9. Попов, О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки : учебник / О. П. Попов - Москва : Флинта, : Наука, 2017 - 348 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:867993&theme=FEFU> (3 экз.)

10. Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса [Электронный ресурс] : оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и

культур» / . — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский городской педагогический университет, 2013. — 104 с.

<http://www.iprbookshop.ru/26603.html>

11. Семенов, А.Л. Теория перевода : учебник для вузов / А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2013. – 218 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692769&theme=FEFU> (5 экз.)

12. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. - Москва : URSS: [Ленанд], 2016. - 207 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:820797&theme=FEFU> (3 экз.)

13. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.Д. Шуверова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Прометей, 2012. — 146 с.

<http://www.iprbookshop.ru/23969.html>

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. <http://www.baidu.com/>
2. <http://youtube.com>
3. [http:// http://www.gov.cn/](http://http://www.gov.cn/)
4. <http://www.xinhuanet.com/>
5. <http://news.cntv.cn/special/lingdaoren/index.html>
6. <http://ru.china-embassy.org/chn/>
7. <http://www.kouyi.org/forum.php>

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

При осуществлении образовательного процесса используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (PowerPoint, Word и др.).
2. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ.

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### *Рекомендации по подготовке к практическим занятиям*

При подготовке к каждой теме практических занятий студенту прежде всего следует освоить лексику по данной тематике и нарабатывать фоновые знания по теме.

При подготовке к практическим занятиям студенту предварительно изучить принципы организации работы переводчика-синхрониста, понимать особенности синхронного перевода как специфического вида переводческой деятельности, знать права и обязанности переводчика-синхрониста.

При подготовке к конкретной теме практического занятия студент должен пополнить фоновые знания по теме: владеть информацией об основных реформах в сфере образования РФ и КНР, приоритеты развития и вузы-партнеры ДВФУ, информацией о крупных вооруженных конфликтах, современных военных установках, о реформах в сфере медицины, знать основные направления медицины, отличия западной и восточной медицины, быть осведомленным о видах существующих и разрабатываемых альтернативных источников энергии, мировых финансовых и экономических кризисах, их предпосылках, владеть информацией о проводимых экономических реформах в РФ и КНР на современном этапе, о развитии генной инженерии, клонировании, роботизации, 3D печати, интернет-технологий.

### *Рекомендации по самостоятельной работе по курсу*

В самостоятельной работы студенты ведут подготовку для синхронного перевода, который будет осуществляться на практических занятиях, выполняют анализ выполненного на занятии перевода, отбирают необходимый материал по изучаемым вопросам и анализируют его, составляют словарик по каждой теме. Студентам рекомендуется каждый день просматривать новостные передачи на русском и китайском языках и повторять речь за диктором с отставанием в 2-3 секунды.

Самостоятельная работа с литературой включает в себя такие приемы как поиск расширенной информации по темам практических занятий и увеличение лексического и фразеологического запаса по пройденным материалам.

## VII МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

<p>дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка»</p>	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p>	<p>690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926</p>
---	---	---



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода  
первого иностранного языка»**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение  
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
(китайский и английский языки)»**

**Форма подготовки очная**

**Владивосток**

**2017**

## План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	1 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря.	3 часа	УО-1, ПР-2
2	2 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря.	3 часа	УО-1, ПР-2
3	3 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря. расшифровка и перевод текста	3 часа	УО-1, ПР-2
4	4 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря.	3 часа	УО-1, ПР-2
5	5 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря.	3 часа	УО-1, ПР-2
6	6 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря, расшифровка и перевод текста.	3 часа	УО-1, ПР-2
7	7 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря.	3 часа	УО-1, ПР-2
8	8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря.	3 часа	УО-1, ПР-2
9	9 неделя	изучение литературы по	3 часа	УО-1, ПР-2

		дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря, расшифровка и перевод текста.		
10	10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	3 часа	УО-1, ПР-2
11	11 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	3 часа	УО-1, ПР-2
12	12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря, расшифровка и перевод текста.	3 часа	УО-1, ПР-2
13	13 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	3 часа	УО-1, ПР-2
14	14 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	3 часа	УО-1, ПР-2
15	15 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря, расшифровка и перевод текста.	3 часа	УО-1, ПР-2
16	16 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	3 часа	УО-1, ПР-2
17	17 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	3 часа	УО-1, ПР-2

18	18 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	3 часа	УО-1, ПР-2
----	-----------	--	--------	------------

### **Рекомендации по самостоятельной работе студентов**

Самостоятельная работа по курсу «Основы синхронного перевода первого иностранного языка» предусматривает подготовку к практическим занятиям, контрольным работам, собеседованию и зачету.

#### **Целями самостоятельной работы являются:**

- закрепление, углубление знаний и отработка навыков, полученных на практических занятиях;
- активное приобретение новых знаний;
- отработка навыков синхронного перевода, приобретенных на практических занятиях;
- формирование у студентов умения работать с литературой, анализировать, обобщать и систематизировать полученные знания;
- пополнение активного и пассивного словарного запаса;
- формирование у студентов навыков самостоятельного поиска решений по поставленным проблемам;
- развитие у студентов рефлексий, необходимых для решения познавательных задач и практических проблем в будущей профессиональной деятельности;
- формирование у студентов профессиональных компетенций, закрепленных в государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования и рабочей программе по дисциплине.

В ходе освоения курса «Основы синхронного перевода первого иностранного языка» перед студентами стоят задачи овладения и совершенствования техникой синхронного перевода; соблюдения при переводе стилистических и грамматических норм текста перевода с учетом его темпоральных характеристик; применения переводческих трансформаций, необходимых для качественного, эквивалентного перевода.



Для этого им предстоит:

- владеть высоким уровнем речевой техники как в родном, так и в иностранном языке;
- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, стилистических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования китайского языка;
- достаточно полно понимать на слух речь на китайском языке;
- читать с достаточным пониманием тексты разной стилевой и жанровой принадлежности;
- пользоваться ознакомительным, изучающим, поисковым и просмотровым видами чтения (в зависимости от коммуникативной задачи);
- преодолевать трудности перевода, связанные с грамматическими, лексико-семантическими и структурными различиями китайского и русского языков;
- осуществлять необходимые лексико-семантические и грамматические трансформации при переводе;
- переключаться на другой язык и на разные типы кодирования;
- применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания;
- применять основные приемы перевода;
- применять комплексные трансформации в переводе;
- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- владеть навыками многоаспектного анализа речи на китайском языке;
- обладать большим объемом операционной памяти и мнемотехникой;

- знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях перевода; принципы выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации.

Такие навыки можно выработать с помощью самостоятельной работы и участия в практических занятиях. Подготовка к практическим занятиям, участие в них и выполнение самостоятельной работы представляют собой единый процесс с едиными образовательной целью, предметом, направлением в рамках, определенных преподавателями по соответствующей теме. На каждом этапе такого процесса решаются новые конкретные задачи, без которых приобретение студентами необходимых знаний, умений и навыков, а также ПК-14 становится не осуществимым. Поэтому участие во всех формах обучения для студентов является обязательным. Вопросы и задания для практических занятий, а также график их выполнения приведены в РУПД по дисциплине «Основы синхронного перевода первого иностранного языка».

### **1. Подготовка к практическому занятию**

В процессе подготовки к практическим занятиям, студентам необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной основной и дополнительной научной и учебно-методической литературы. Самостоятельная работа с учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами Интернета является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов свое отношение к конкретной проблеме. Большая часть самостоятельной работы состоит в предварительной работе с текстами, аудио- и видеоматериалами, предлагаемыми преподавателем для перевода на практических занятиях, работе с незнакомой лексикой в соответствии с тематикой переводимого материала, а также углубленное предварительное изучение фоновой информации по тематике переводимого материала и предпереводческий анализ переводимого материала. Более глубокой подготовке к практическим

занятиям способствует также самотренинг – самостоятельное выполнение упражнений, направленных на совершенствование переводческих навыков (упражнения на постановку дикции как на китайском, так и на русском языке, на развитие памяти, особенно кратковременной, логического мышления, внимания, на формирование навыков синхронного перевода), что позволяет студентам чувствовать себя более уверенно на практических занятиях и сконцентрироваться на качественном переводе. Самостоятельная работа включает несколько этапов:

- ознакомление и анализ научного и учебно-методического материала;
- работа с незнакомой лексикой переводимого материала;
- предварительный анализ переводимого материала и поиск дополнительной информации в рамках изучаемой тематики;
- подготовка перевода;
- оформление результатов работы.

## **2. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы**

*Оформление результатов работы* подчиняется требованиям о форме, установленным для каждого типа заданий.

Выделяются следующие типы заданий:

- составить словарь незнакомых слов и выражений, с указанием значений слов и вариантов их перевода;
- произвести письменную расшифровку записи текста аудиовизуального материала на китайском языке и выполнить ее перевод.

**Словарь незнакомых слов и выражений** должен представлять из себя список всех незнакомых слов и выражений, встречающихся в переводимом материале, с указанием значения и возможных вариантов перевода. Задание на составление словаря выполняется в письменном виде, в отдельной, предназначенной для этой цели тетради.

**Задание на расшифровку аудиовизуального материала на китайском языке и практический перевод полученного текста на**

**русский язык** выполняется письменно. Перед студентом стоит задача записать услышанное в предоставленном материале и произвести качественный перевод полученного текста расшифровки. В некоторых случаях преподаватель также может задать обучающимся тезисно выполнить предпереводческий анализ полученного текста расшифровки, а также сопроводить собственный перевод некоторыми комментариями относительно выбора того или иного переводческого приема.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
по дисциплине «**Основы синхронного перевода первого иностранного  
языка**»  
**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**  
профиль «**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**  
(китайский и английский языки)»

**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2017**

## Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаться с одного рабочего языка на другой	знает	– приемы и способы психологической разгрузки
	умеет	– проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях
	владеет	– способностью переключения с одного языкового кода на другой

### Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1. Конференции, симпозиумы, круглые столы.	собеседование (УО-1)	зачет вопросы 1-2
2	Тема 2. Образование и наука. ДВФУ и вузы стран АТР.	собеседование (УО-1)	зачет вопросы 3-4
3	Тема 3. Медицина и здравоохранение.	собеседование (УО-1)	зачет вопросы 5-6
4	Тема 4. Вопросы международной безопасности.	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 7-8
5	Тема 5. Глобальные вызовы.	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 9-10
6	Тема 6. Энергетика. Новые источники энергии и энергоэффективность.	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 11-12

7	Тема 7. Армия, вооружение и международные конфликты.	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 13-14
8	Тема 8. Банки, финансы, страхование.	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 15-16
9	Тема 9. Демографические проблемы: бедность, продовольственная безопасность, массовая неграмотность и др.	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 17-18
10	Тема 10. Экономика РФ и КНР.	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 19-20
11	Тема 11. Современные технологии: генная инженерия, 3D печать и др.	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 21-22
12	Тема 12. Интернет и информационные технологии.	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 23-24
13	Тема 13. Перевод на актуальные темы в области политики.	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 25-26
14	Тема 14. Перевод на актуальные темы в области культуры	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 27-28

### **Шкала оценивания уровня сформированности компетенций**

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>		<b>критерии</b>	<b>показатели</b>	<b>оценочные средства</b>
ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость	знает (пороговый уровень)	Знает основные приемы и способы психологической разгрузки	Знает приемы и способы психологической разгрузки	Способность сохранять выдержку и рабочий настрой в стрессовой ситуации; выдерживать высокий темп	собеседование (УО-1)

в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаться с одного рабочего языка на другой				работы.	
	умеет (продвинутый)	проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях	Умеет проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях	Умеет анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ; сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ; применять навыки быстрого и качественного перевода в сложной или экстренной ситуации.	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)
	владеет (высокий)	способностью переключения с одного языкового кода на другой	Владеет способностью переключения с одного языкового кода на другой	Владеет способностью переключаться с одного языкового кода на другой; осуществляет качественный перевод профессионально-ориентированного текста любой сложности; владеет представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; проявляет психологическую устойчивость; владеет навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)



## **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины**

**Промежуточная аттестация студентов.** Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Основы синхронного первого иностранного языка» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По дисциплине предусмотрен зачет в устной форме.

Ответ на зачет содержит 2 вопроса: 1. Синхронный перевод текста с китайского языка на русский. 2. Синхронный перевод текста с русского языка на китайский.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать умение применять в практике перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский основных переводческих трансформаций для достижения эквивалентности перевода. После ответа на вопросы билета студент отвечает на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

#### **Задания к зачёту:**

1. Выполните синхронный перевод на русский язык выступление оратора на конференции.
2. Выполните синхронный перевод на китайский язык выступление оратора на круглом столе.
3. Выполните синхронный перевод на китайский язык текста «Реформы РФ в сфере образования».
4. Выполните синхронный перевод на русский язык текста «远东联邦大学与中国高校合作».
5. Выполните синхронный перевод на китайский язык текста «Реформы РФ в сфере медицины».
6. Выполните синхронный перевод на русский язык текста «中医».

7. Выполните синхронный перевод на китайский язык текста «Сотрудничество РФ и КНР в области международной безопасности».
8. Выполните синхронный перевод на русский язык текста «俄中反恐合作».
9. Выполните синхронный перевод на китайский язык текста «Глобальные изменения климата».
10. Выполните синхронный перевод на русский язык текста «自然资源缺乏».
11. Выполните синхронный перевод на китайский язык текста «Снижение количества энергоресурсов».
12. Выполните синхронный перевод на русский язык текста «替代能源».
13. Выполните синхронный перевод на китайский язык текста «Современное вооружение армии РФ и КНР».
14. Выполните синхронный перевод на русский язык текста «俄中军事合作».
15. Выполните синхронный перевод на китайский язык текста «Международный валютный фонд».
16. Выполните синхронный перевод на русский язык текста «卢布贬值».
17. Выполните синхронный перевод на китайский язык текста «Реформы РФ в сфере демографии».
18. Выполните синхронный перевод на русский язык текста «中国人口老龄化».
19. Выполните синхронный перевод на китайский язык текста «Экономика мыльного пузыря».
20. Выполните синхронный перевод на русский язык текста «中国 GDP 快速增长带来的利与弊».

21. Выполните синхронный перевод на китайский язык текста «Успехи РФ и КНР в развитии новых технологий».
22. Выполните синхронный перевод на русский язык текста «俄中技术方面的合作».
23. Выполните синхронный перевод на китайский язык текста «Развитие информационных технологий в РФ».
24. Выполните синхронный перевод на русский язык текста «中国信息技术发展».
25. Выполните синхронный перевод на китайский язык текста «Политические реформы РФ на современном этапе».
26. Выполните синхронный перевод на русский язык текста «近代中国政治改革».
27. Выполните синхронный перевод на китайский язык текста «Особенности межкультурной коммуникации».
28. Выполните синхронный перевод на русский язык текста «俄中文化方面合作».

**Критерии выставления оценки за устный ответ студента на зачёте по дисциплине «Основы синхронного перевода первого иностранного языка»:**

Баллы (рейтин говой оценки)	Оценка зачета/ экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
61 – 100	«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если верно переводит тексты с китайского языка на русский и с русского на китайский, но может допускать незначительные неточности, недостаточно правильные формулировки, незначительные нарушения логической последовательности в переводе.

До 61	«незачтено»	Оценка «незачтено» выставляется студенту, который не способен выполнить перевод текстов, допускает существенные ошибки при переводе, переводит неуверенно, с большим запозданием. Как правило, оценка «незачтено» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.
-------	-------------	--

Задания к зачету составляются в соответствии с учетом необходимости проверить подготовку студента по материалу дисциплины, для чего выбираются задания, а также предполагающие знание и понимание предмета.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать умение применять в практике перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский основных переводческих трансформаций для достижения эквивалентности перевода. После ответа на вопросы билета студент отвечают на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

### **Примеры текстов для синхронного перевода:**

#### **1. Текст для перевода на китайский язык:**

Жизнь не стоит на месте, развиваясь, любое общество всегда находится в состоянии инновационного движения и реформирования. Общество начинается с народного образования: создаваемые в нём интеллектуальные и духовные ресурсы обеспечивают соответствующее развитие промышленного и сельскохозяйственного производства, технического прогресса, возрождение нравственности, национальной культуры и национального интеллекта, поэтому реформы, происходящие в обществе, всегда связаны с реформами и инновациями в образовании.

Роль образования на современном этапе развития России определяется задачами ее перехода к демократическому и правовому государству, к рыночной экономике, необходимостью преодоления опасности отставания страны от мировых тенденций экономического и общественного развития.

Государственно–политические и социально–экономические преобразования конца 80–х – начала 90–х годов оказали существенное влияние на российское образование, позволив реализовать академическую автономию высших учебных заведений, обеспечить многообразие образовательных учреждений и вариативности образовательных программ, развитие многонациональной российской школы и негосударственного сектора образования. Однако произошедший в 90–х годах общесистемный социально–экономический кризис существенно затормозил позитивные изменения. Государство во

многим ушло из образования, которое вынуждено было заняться самовыживанием, в значительной мере абстрагируясь от реальных потребностей страны, при этом многие завоевания отечественного образования оказались утраченными.

И только в начале 2000 года Государство установило приоритет образования в государственной политике, а основные принципы образовательной политики России определены в Национальной доктрине образования в Российской Федерации до 2025 года и получили своё закрепление в Законах Российской Федерации "Об образовании".

Доктрина призвана способствовать изменению направленности государственной политики в области образования, укреплению в общественном сознании представления об образовании и науке как определяющих факторах развития современного российского общества.

Опережающее развитие образования на основе принятой доктрины призвано вывести Россию из кризиса, обеспечить будущее нации, достойную жизнь каждой семье, каждому гражданину России.

## 2. Текст для перевода на русский язык:

我国老年人绝对数量大，发展态势迅猛。据调查显示，世界老年人口总数的 20% 都被我国老年人口所占据，人口老龄化年均增长率约为总人口增长率的 5 倍，从 2011 年到 2015 年，全国 60 岁以上的老年人由 1.78 亿增加到 2.21 亿，老年人口的比重由 13.3% 增至 16%。如此巨大的老年人口增长速度和增长质量让我国较其他国家提前进入了老龄化社会。

地区间发展不均衡，城乡倒置。一方面，20 世纪 70 年代，受“少生优生，晚婚晚育”的计划生育政策的影响，城镇生育率较农村生育率低；另一方面，农村大量年轻劳动力去往一线城市发展，农村老年人口增多，尤其空巢老人和独居老人居多，农村老龄化越来越严重，这些方面导致人口老龄化地区间发展不平衡，城乡倒置。

高龄化趋势加剧。中国人民大学人口与发展研究中心教授杜鹏[5]提出高龄老人的病残率较其他老人更高，需要的关心照顾程度较其他老人也更多，高龄老人是老年人中最为脆弱的群体，是解决好养老问题的重难点。据一项调查显示，我国每年新增长 100 万高龄老年人口，这种大幅度增长的态势将持续到 2025 年。

独居老人和空巢老人增速加快，比重增高。随着我国城市化进程不断加快，家庭模式中传统三世同堂越来越少，越来越多的家庭趋于小型化，加之城市生活节奏的加快，年轻子女陪伴父母的时间变少，使得我国传统的家庭养老功能正在逐渐弱化。据最新调查显示，预计到 2020 年，独居老人和空巢老年人将增加到 1.18 亿人左右，独居老人和空巢老人将成为老年人中的“主力军”。

## **Оценочные средства для текущей аттестации**

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Основы синхронного перевода первого иностранного языка» проводится в соответствии с

локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Она проводится в форме контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем:

**1) Устный опрос (УО):**

Собеседование (УО-1).

**2) Письменные работы (ПР):**

Контрольная работа (ПР-2).

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

**Устный опрос (УО)**

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение осуществлять синхронный перевод текстов обе стороны, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки.

Опрос – важнейшее средство развития мышления и речи. Он обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Обучающая функция состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену.

**Собеседование (УО-1)** – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний, обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

**Критерии оценки устного опроса:**

- 100-86 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом;

свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры актуальных проблем изучаемой области.

- 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.
- 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.
- 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

### **Письменные работы**

Письменный ответ приучает к точности, лаконичности, связности изложения мысли. Письменная проверка используется во всех видах контроля и осуществляется как в аудиторной, так и во внеаудиторной работе. Письменные работы в данном курсе могут включать: контрольные работы по курсу дисциплины.

Важнейшими достоинствами контрольных работ являются: а) экономия времени преподавателя (затраты времени в два-три раза меньше, чем при устном контроле); б) возможность поставить всех студентов в одинаковые условия; в) возможность разработки равноценных по трудности вариантов вопросов; г) возможность объективно оценить ответы при отсутствии помощи преподавателя; д) возможность проверить обоснованность оценки; е) уменьшение субъективного подхода к оценке подготовки студента, обусловленного его индивидуальными особенностями.

Принципы составления контрольных работ: а) задания разные по сложности и трудности; б) задания могут включать в себя вопросы повышенного уровня, необязательные для выполнения, но за их решение студенты могут получить дополнительную оценку, а преподаватель – возможность выявить знания и умения, не входящие в обязательные требования программы; в) в состав контрольной работы входят практические переводческие задачи, решение которых возможно в разных вариантах.

Во время проверки и оценки контрольных письменных работ проводится анализ результатов выполнения, выявляются типичные ошибки, а также причины их появления. Анализ работ проводится оперативно.

При проверке контрольных работ преподавателю необходимо исправить каждую допущенную ошибку и определить полноту изложения вопроса, качество и точность практического перевода, учитывая уровень владения письменной речью, четкость и последовательность изложения мыслей, наличие и достаточность пояснений, культуру в предметной области.

**Контрольная работа (ПР-2)** – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

#### **Критерии оценки (письменный ответ)**

- 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с



учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.

- 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.
- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

#### **Устный опрос (УО):**

#### **Вопросы для собеседования по дисциплине «Основы синхронного перевода первого иностранного языка»**

##### **• Собеседование (УО-1)**

#### **Вопросы для собеседования:**

1. Синтаксический и переводческий анализ предложений, их перевод на русский и китайский языки.
2. Чтение отработанного переведенного текста на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

3. Синхронный перевод на русский и китайский язык словосочетаний, содержащих названия государственных и местных органов власти, наименование должностей.
4. Перевод на слух в быстром темпе топонимов в сочетании с названиями государственных учреждений и должностей.
5. Перевод на слух названия международных организаций, объединений и договорно-правовых документов.

**Критерии оценки устного опроса:**

- 100-86 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа.
- 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом. Однако допускается одна - две неточности в ответе.
- 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.
- 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные

ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

### **Письменная работа (ПР):**

- **Контрольная работа (ПР-2)**

- **Образец контрольной работы по дисциплине «Синхронный перевод первого иностранного языка»**

1. Прослушивание предложений, запись их иероглифами и перевод на русский язык.

2. Прослушивание и запись текста с целью последующего восстановления и перевода по записи.

### **Критерии оценки:**

- 100-86 баллов выставляется студенту, если при выполнении практического задания не допущены ошибки, применены знания активной лексики.
- 85-76 баллов - работа выполнена на высоком уровне. При выполнении практического задания допущены 1-2 ошибки. Работа оформлена правильно.
- 75-61 баллов - При выполнении практического задания допущены 3-4 ошибки. Недоработки, связанные с оформлением работы, незначительны.
- 60-50 баллов выставляется студенту, если при выполнении практического задания допущено более 5 ошибок. В оформлении работы присутствуют значительные недоработки.